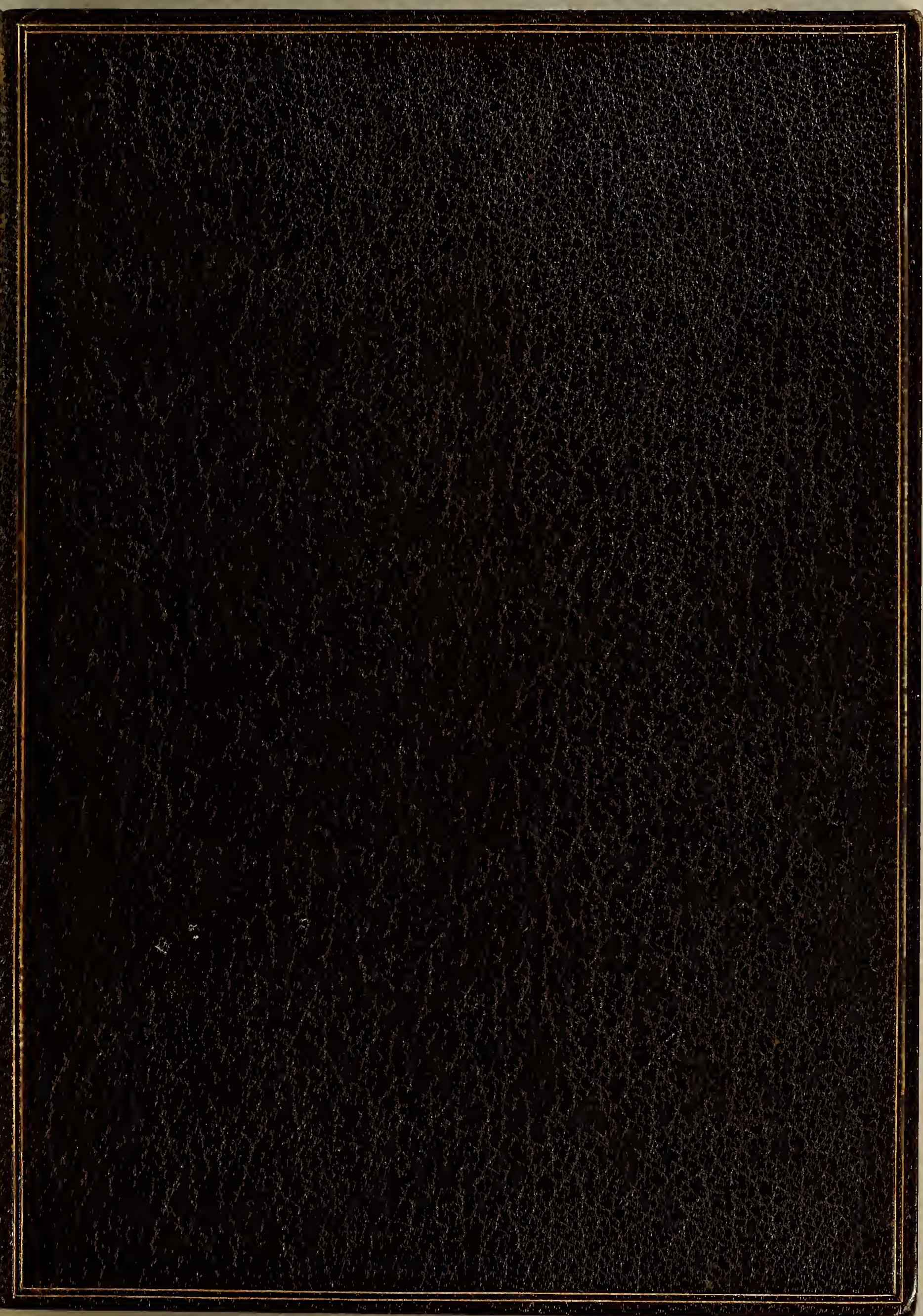
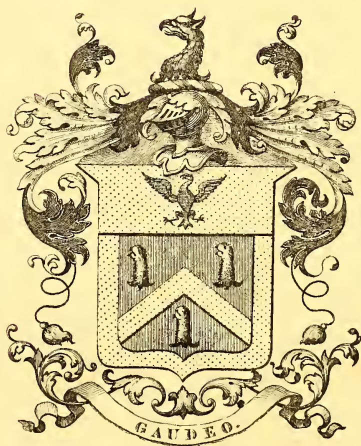



GAUDEO.

An unrecorded edition of
(Aesop's?)

CATHECISMO DE LA LENGUA ZAAPOTECA.

DISPUESTO

Por el M. R. P. Maestro Fray Leonardo Levanto. Prior Provincial de la Provincia de San Miguel, y Santos Angeles de la Puebla, del Orden de Predicadores.



Reimpresso en la Imprenta del Colegio Real de San Ignacio de la Puebla de los Angeles. Año de 1766.

PARECER

DEL R. PADRE PREDICADOR FRAY Miguel Pantaleon, Maeſtro de Novicios, y Compañero del M. R. P. M. Fr. Leonardo Levanto, digniſsimo Prior Provincial de eſta Provincia de San Miguel, y Santos Angeles de la Puebla de los Angeles del Sagrado Orden de Predicadores.

predicadores

Excelentiſsimo Señor.

A Grande dicha llega oy la mia en obedecer el ſuperior mandato de V. Exc. confieſſolo con rubor, y aunque à eſte acompañe mi incapacidad, y demeritos, con los que no pueda arguir para excuſarme à tan real precepto: dirè, y digo guſtoſiſsimo, que mandato tan dichoſo, lo dexo venir, y â el eſtoy rendido, y ciego.

Entre mis felices dichas, la mayor al preſente es, que ſea Yo Cenſor del Catheciſmo de la Doctrina Chriſtiana, que en la lengua Zaapoteca, ha diſpueſto N. M. R. P. M. Fr. Leonardo Levanto, actual Prior Provincial de eſta Provincia de S. Miguel, y Santos Angeles de la Puebla; mas porque puede cauſar novedad â algunos, que ſea yo Cenſor de eſta primoroſa obra, pido ſe me permita antes de exercitar mi obediencia, decir la verdad, que ſe me pide, y eſta conſiſte en tener ya leida muy bien la dicha obra, diſpueſta por tan grande Autor mucho tiempo hà, y averla oido alabar de los Maeſtros, que profeſſan, y hablan dicha lengua: con eſta verded tan publica, no ſe neceſsita de mas prueba para la obra preſente. Ya con eſto me contentara, Excelentiſsimo Señor, ſuponiendo, que por averla leido, y oido engrandecer, eſtaba aprobada. Mas advierto, que me manda V. Exc. que dè Yo mi parecer, ô que

certifique con èl las obras, que con tanto afan ha ſolicitado mi Provincial Maeſtro, para el aprovechamiento, aſsi de los Miniſtros Evangelicos, como de los pobres Naturales, y con verdad dirè lo que â mis ojos ha ſido patente.

Eſcribe lo que has viſto, le manda al Evangeliſta el Divino Superior: *Quæ vidiſti ſcribe*, y que es lo que vio S. Juan? Un grande milagro: *Signum magnum, magnum miraculum*, coſas nuevas, y prodigioſas: *Ecce nova*, mas oyò, y aun vio admirables, y myſterioſas voces: *Et audivi vocem magnam, & converſus ſum, ut viderem vocem*, declara, expreſſa por eſcrito las propriedades de eſſas voces, que has oido.

Hablo pues en el ſentido, que debo, y confieſſo la longitud de un caſo à otro. Pero me hace fuerza, que à quien puede dar razones individuales de las obras heroycas del ſobredicho Autor, no ſe le pregunten; y que el mandato ſuperior me obligue â mí â que dé mi parecer, ò certificacion! Todos ſaben mejor que Yo, lo publico de las buenas obras, que ſu Autor executa; pero no quiere ſu Excelencia, que otro hable; parece que à todos ſe les prohibe, como ſe hizo con San Pablo, aviendo viſto prodigios, y ſe le puſo como precepto, para no decirlos: *Quæ non licet homini loqui*. Ea, dice ſu Excelencia, no todos al preſente tienen miniſterio de certificar, uſa de tu honra, no te encojas, que en eſſo eſtà tu dicha mayor: eſcribe lo que has viſto, dà tu parecer, que tu no tienes precepto, como ni el Sagrado Evangeliſta, antes ſe le manda eſcribir: *Scribe ad informationem.*

Pues Yo, Excelentiſsimo Señor, lo que admiro en eſte Autor es una marabilla, averlo viſto ſiempre en exercicios, y Prelacias tan continuas, y en eſtudios de las ſagradas letras tan ocupado toda ſu vida, que me admira (y â todos ſucede lo miſmo) como, ò quando eſte Autor eſtudiò lengua tan barbara? Como, ô quando la deſentrañò con tanta perfeccion, ſacando todas las dudas con tanta elegancia, que tiene abyſmados à los Profeſſores de eſte Idioma, enſeñando no ſolo con primor entenderla, ſino tambien eſcribirla con tanta propriedad en todo, y en ſus ethymologias, que aſombra â todos, eſto es lo prodigioſo que miro en eſte Autor, y en eſta obra preſente veo coſas nuevas, que me admiran; pues veo oy el verdadero modo de hablar en eſta lengua Zaapoteca, que con tanto deſvelo, y leyenda de libros, y papeles antiguos, pudo el vivo,

y

y charitativo zelo de este Autor aver puesto la Doctrina Christiana al modo que oy se habla, y entiende la lengua, para que todos sus Ministros la sigan, y todos sus Feligreses se aprovechen aprendiendola de un mismo modo, con tanta claridad, que no podran tropezar en aprender lo necessario, y seguro para su salvacion. Mas oí, y ví al dicho Autor, que visitando como Provincial un Pueblo, en donde Yo me hallaba de Cura Ministro, que al tiempo que estaban los Feligreses rezando la Doctrina Christiana, estaba presente, y salieron de sus labios estas admirables voces. *O, y quien pudiera hacer, que la Doctrina Zaapoteca se dixera de un mismo modo, y con los terminos que oy se usan en todas las administraciones, y Pueblos donde se habla!* Entonces, admirado de sus deseos, y voces, buelto Yo acia el Autor, lo vi, y le dixe: ojala, y tal cosa se consiga; y Dios Nuestro Señor se lo hà concedido, y à mi de lograr tal fortuna como aver leido de nuevo esta Doctrina Christiana en dicho Idioma, con tan igual proporcion, y propriedad de voces, que ninguna desdice, ni se opone â nuestra Santa Fee, antes està sacado con admiracion, y mucha legalidad en todo, y gustaràn todos los que de ello entienden, que clamaràn al Autor, que nos saque de mas dudas, sacando â luz muchas obras, que su admirable viveza de ingenio puede, &c. Assi lo declaro, y expresso por escrito: *salvo meliori.* Convento de N. P. Santo Domingo de la Puebla, y Octubre 12 de 1732 años.

Excmo Señor:

B. L. M. de V. Excia su infimo Servidor, y Capellan.

Fr. Miguel Pantaleon.

SEN-

SENTIR

DEL R. P. PREDICADOR GENERAL, y Procurador Fr. Nicolas de Gaſca, del Orden de Predicadores de San Hipolyto Martyr de Oaxaca.

Señor Proviſor:

BIen pudiera mi ignorancia valerſe de la eſcuſa del Santo Profeta Jeremias, para eximirme del precepto, en que V. S. me manda vea el Cathecíſmo, que en la lengua Zaapoteca ha diſpueſto el M. R. P. M. Fr. Leonardo Levanto, Provincial que fue de eſta Provincia de Predicadores de Oaxaca, y lo es actual de la de los Santos Angeles; pues aunque por algunos años he curſado eſta lengua para adminiſtrarla; pero à viſta de tan gran Maeſtro, puedo decir, que como niño, y tan pequeño, aun no he paſſado de la primera letra de ſu Alphabeto, *A, à, â, Domine neſcio loqui quia puer ego ſum.* (Jerem. Cap. 1.) Mas ſiendo tan ſuperior el mandato, y aviendoſe diſpueſto eſte Cathecíſmo para que aprendan en èl los myſterios de nueſtra Santa Fee los niños, y los que por ſu corta capacidad aun no han ſalido de la puerilidad; ya que por ignorante no pueda Yo hablar, aplicandome â eſtudiar en èl, ſin ſalir de la eſphera de niño, para cumplir con el mandato de mi aplicacion, que no ſolo no contiene coſa alguna contra nueſtra Santa Fee; ſino que es muy util, y neceſſario para que eſta Nacion Zaapoteca aprenda lo que es neceſſario ſaber; eſte es mi parecer: *ſalvo meliori.* Oaxaca, y Septiembre 1 de 1732.

B. L. M. de V. S. ſu menor ſervidor, y Capellan.

Fr. Nicolas de Gaſca.

APRO-

APROBACION

DEL R. P. PREDICADOR GENERAL FRAY Manuel de Laſcari, Cura, y Preſidente de San Andres Zautla, del Orden de Predicadores de la Provincia de Oaxaca.

M. R. P. N. M. Provincial.

CON gran guſto, y regocijo mio he obedecido el mandato de V. P. M. R. y con el miſmo he leido el Cathecíſmo, que en el Idioma Zaapoteco del Valle compuſo N. M. R. P. M. Fr. Leonardo Levanto, Provincial que fue de eſta Provincia de Predicadores de Oaxaca, y Prior tres veces de ſu Convento principal, y actual Provincial de la de los Santos Angeles de la Puebla: y confieſſo, que ſiendo Yo el menor de los Miniſtros Zaapotecos, he tenido mucho que admirar, y que aprender: en èl hallaràn todos los Predicadores Miniſtros zeloſos de eſta Nacion, lo que deſean, y lo que nos dice N. Angelico Dr. y Mrô Santo Thomas: *Predicatores debent illuminare incredendis, dirigere in operandis, & vitanda manifeſtare.* Eſto es lo que contiene eſte Cathecíſmo, y eſte el intento piadoſo, y deſeo fervoroſo del Autor, el que los miſerables Indios ſean iluſtrados en los Myſterios de nueſtra Santa Fee, encaminados â obrar chriſtiana, y charitativamente, para librarſe de muchas culpas: y por todo lo qual de juſticia ſe debe dar â la Imprenta, pues en eſta obra no ay coſa contraria â Nrâ Sta Fee, y buenas coſtumbres, antes sí lo mas acryſolado de nueſtra Santa Ley. Eſte es mi parecer: *ſalvo meliori.* Caſa de S. Andres Zautla, y Junio 26 de 1732 años.

M. R. P. N. M. Provincial,

B. L. M. de V. P. M. R. ſu mas rendido, y afecto ſubdito,

Fr. Manuel de Laſcari.

SEN-

CENSURA

DEL R. P. PREDICADOR GENERAL *Fray Antonio de Medina, Cura, y Preſidente del Curato de Ayuqueſco, de la Provincia de San Hipolyto Martyr del Sagrado Orden de Predicadores de la Ciudad de Oaxaca.*

M. R. P. N. M. Prior Provincial.

POR mandado de V. P. Muy Reverenda he leido (con todo guſto, y provecho mio) el Cathecifmo de la Doctrina Chriſtiana, que en el Idioma Zaapoteco del Valle: diſpuſo el fervoroſo zelo de Nueſtro Muy Reverendo Padre Maeſtro Fray Leonardo Levanto, Provincial que fue de eſta Santa Provincia de Oaxaca, varias veces Prior del Convento grande, y actual Provincial de la Provincia de los Santos Angeles de la Puebla; y doy las gracias â V. P. Muy Reverenda de averme dado el motivo de tanto regocijo de ver cumplidos mis deſeos en que ſe imprima tal Obra, pues en ella tienen todos los que profeſſan eſte Idioma, mucho que admirar, y el alivio de enſeñarla à ſus Feligreſes.

Dos coſas tiene la explicacion, y enſeñanza de la Doctrina Chriſtiana, que es alumbrar, y dar entendimiento â los pequeños. Dixolo aſsi el Real Propheta David: *Declaratio ſermonum tuorum illuminat; & intellectum dat parvulis*, â los peritos, â los que ya entienden, alumbra; y â los pequeños, y parvulos dà entendimiento, en eſta explicacion hallo ſe verifica lo dicho. Y aſsi juzgo ſerà muy del agrado de Dios Nueſtro Señor ſe dè â la Imprenta; pues ſerà gran alivio, y conſuelo para los Miniſtros, que ſus Feligreſes la aprendan, teniendola ſiempre muy â la viſta, que es lo que el fervoroſo zelo de Nueſtro Muy Reverendo Padre Maeſtro ſu Autor deſea, â quien debemos dar las gracias todos los Miniſtros, por averſe dedicado con tanto deſvelo, y cuidado â recopilar en eſte Idioma

co-

cosas tan necessarias para el bien de las almas. Las quales estan tan claras, tan bien dichas, y con tanto cuidado escritas, que todos los que hablan este Idioma las entienden, y ya cada uno quisiera tener un Cathecismo. En que no hallo cosa, que desdiga de nuestra Santa Fè Catholica, antes muy fervorosos afectos para abrasarla, por lo qual la juzgo digna de imprimirla. Este es mi parecer, *salvo meliori.* Curato de Ayuquesco, y Julio 10 de 1732 años.

M. R. P. N. M. Provincial.

B. L. M. de V. P. M. R. su menor Subdito,

Fray Antonio de Medina, Pred. Gen. y Cura.

SUMA

SVMA DE LAS LICENCIAS.

EL Excmô Señor D. Juan de Acuña Marques de Casa Fuerte, Cavallero del Orden de Santiago, Comendador de Adelpha, del Consejo de su Magestad en el Real, y Supremo de Guerra, General de sus Reales Exercitos, Vi-Rey, Gobernador, y Capitan General de esta Nueva-España, y Presidente de su Real Audiencia, y Chancilleria, &c, concedio su licencia para la impresion de este *Cathecismo de lengua Zaapoteca del Valle de Oaxaca*, visto el Parecer del *R. P. Fr. Miguel Pantaleon*, como consta por su Decreto de 30 de Octubre de 1732. años.

EL Lic. D. Geronymo de Morales Sigala, Canonigo Lectoral de la Santa Iglesia Cathedral de Oaxaca, Comissario del Santo Oficio de la Inquisicion, Gobernador, Juez, Provisor, y Vicario General de su Obispado, Vicario particular del Convento de Nrâ Srâ de la Soledad de Religiosas Augustinas Recoletas de dicha Ciudad, y Rector del Colegio de Niñas Doncellas de Nrâ Srâ de la Presentacion de la susodicha Ciudad, &c, concedio su licencia para que se imprima este *Cathecismo de Doctrina Christiana en lengua Zaapoteca del Valle*, aviendolo reconocido el R. P. Pred. Fr. Nicolas de Gasca, del Orden de Predicadores, como consta por su auto de 2 de Septiembre de 1732.

EL Mrô Fr. Dionysio Levanto, Prior Provincial de la Provincia de S. Hipolyto Martyr de Oaxaca, del Orden de Predicadores: Por quanto N. M. R. P. M. Fr. Leonardo Levanto, Prior Provincial de la Provincia de San Miguel, y Santos Angeles de la Puebla, dispuso un Cathecismo de Doctrina Christiana en el Idioma Zäapoteco de esta Provincia, el qual està aprobado por los RR. PP. Predicadores Generales, y Curas Fr. Antonio de Medina, y Fr. Manuel de Lascari: por la presente, y por la autoridad de nuestro Oficio, doy licencia, para que se pueda imprimir dicho Cathecismo, *servando jure servandis*. Dada en nuestra Casa de Zachila en 13 de Julio de 1732 años.

Fr. Dionysio Levanto,
Mrô Proâl.

Por mandado de N. M. R. P. Mrô Provincial.

Fr. Joseph de Acosta,
Lector de Visperas, y Compañero.

AL

AL QUE LEYERE.



STE CATHECISMO, QUE CONtiene las Oraciones, y preguntas breves de la Doctrina Chriſtiana en lengua Zaapoteca de el Valle, ſe ha recogido quanto â ſus partes, de la Cartilla, que imprimio el Señor Obiſpo Feria, Miniſtro de eſte Idioma, y de los manuſcriptos de los Religioſos Miniſtros antiguos, eſpecialmente del Reverendo Padre Preſentado Fray Jacinto Vilches, cuyas ſon las Conſideraciones de los Myſterios del Santiſsimo Roſario, que ordinariamente ſe cantan en las Igleſias de eſta Nacion, y van al fin de eſta. Haſe recopilado â inſtancias de Miniſtros zeloſos, para que los Naturales, que hablan eſta lengua, y ſaben leer, la aprehendan, y los Maeſtros de Eſcuela tengan por donde enſeñarla, eſcuſandoles el grave trabaxo de eſcribirla, no ſin peligro de muchas erratas de los Amanuenſes. El Idioma es el que ſe habla en Zaachiilla, Cabezera, y Corte, que fue de eſta Nacion, y que entienden todos los Indios Zaapotecos de el Valle; aunque en ſus Pueblos aya la variedad, que ſaben los Miniſtros. Haſe procurado, que vaya eſcrito con la mejor ortografia con que ſe puede eſcribir eſta lengua. Quiera Dios ceda en gloria ſuya, y en utilidad eſpiritual de eſtos Naturales. Advierto, que no todos los vocablos, que eſtan eſcritos con dos *ll*, ſe pro-

nun-

nuncian como *elles* en romance; ſino ſolo algunos: los mas ſe pronuncian ſeparadas las *eles*, cargando la vocal antecedente ſobre la primera *ele*; y la ſegunda *ele* cargando ſobre la vocal ſiguiente: V. g. *Rol-la.* Y en tierra caliente la primera *ele*, la pronuncian como *n.* y la ſegunda como *d.* V. g. *Quella*, dicen *Quenda*: y aſsi los demàs vocablos, que tienen dos *ll.* ſeparadas: Iten en tierra Caliente la letra *e.* ordinariamente, la pronuncian como *i.* V. g. *Rete*, dicen *Riti.* Quando el vocablo de mas de dos ſilabas, tiene en la penultima dos conſonantes, ò dos vocales, ſe ha de pronunciar largo: quando no tuviere mas que una, ſe ha de pronunciar breve. V. g. *Naquiñe*, y *Bejuanna*, ſe dicen, y pronuncian largos. *Riteetelo*: *huariielíilachia*, breves. VALE.

Fray Leonardo Levanto.

† IHS

VEIS aqui eſta Doctrina, que ahora ſe ſigue, es muy neceſſaria, que aprendais, y ſepais de memoria: para que à la mañana, y â la tarde la digais, y rezeis ſiempre: eſta Doctrina ſirve para encomendaros â Dios, y agradecer ſus beneficios, y alabar ſu grandeza: contiene tambien eſta Doctrina las Leyes de nueſtra Santa Madre Igleſia, que todos los Chriſtianos han de ſaber, y aprender de memoria.

ALaarijricha, ni zeeta nallagaa annaá, nirij naquijñe teete laato cozeetechahuito, cooquiqueto, nija gollato, quinnito zelli ricillalà, huachijla, ticha rii gonnizoniito, quinnixoniito, quinniicirooto, Bejuannana Dios: chela ticharii, ni naca xbea tichaa Xiñaana Sancta Igleſia, quiraalii benni Chriſtianos gezeeteni, cooquiqueni.

***

CATHECISMO DE LA DOCTRINA CHRISTIANA, EN LENGUA Zaapoteca de el Valle.

Todo Fiel Chriſtiano, &c.

TOobixeeneppe huazoopelao quiraali Benni Chriſtiano: gapani quellàrizinaachi loo Sancta Cruz xtenni Bejuannana Chriſto quellanayanii xtennina: quellani loo yoobi Sancta Cruz gocappelachi gatini: xitenni cocillaani tonoo loo quellatolla, ñeegaa loo xquellaritilie naxi-

hui tonoo: laaquellacanii quiyapanapea: quennina laaya chooña Cruz: cotoobi loocuaa xtennina: nija xtenni Bejuanna Dios cuenni loo quellariienni xtennina quellarizaa xihui: Coroopa Cruz loo ruana: niiaxtenni Bejuanua Dios cueeni yaquinnii xihuina: coyona Cruz rua lachitoo xtennina: nijaxteni Bejuannana Dios cuenni xilachitoona quellahuenni naxihui, chiiña naxihui. Quinniiona ciicarii.

POR LA SEñAL DE LA SANTA Cruz, &c.

NIiaxtenni bennabi Cruz: Peciilla ✠ ciicatonoo: Channaa ✠ Dios he! niiaxtenni quelayee ✠ tennina: Ronnia laaya looya: *Laa* Bixooce, chela ✠ Xinni, chela Eſpiritu Sancto. Gaca ciiga ciica. Jeſus.

PADRE NUESTRO, QUE ESTAS EN los Cielos, &c.

BYxoocetonoohe! Quiiebaa nachibalo: Naciroo ciicani *Laalo*: Quellacooquii xtennilo quira ciica ruarij: Niriziigueelalo ciica raca quiaa quiieba, laaniciica gaca ruarii layoo; Xicónina quixee quixee penèche ciica annaà: Chela coniitilooiciicalo, ni rexihuina: Ciicatonoo reñiitiloona, ni pexihui lezaana: Chela â cozaanañaaciicalo tonoo, niiani yà quexihùina: Peziilla cìca tonoo niiaxtenni, quiraa quella huechiie. Gaca ciiga ciica.

Jeſus.

DIOS TE SALVE MARIA LLENA eres de gracia, &c.

Annaa

ANNaa Channa Maria he! Nachaalo ninazaaca gracia: Bejuannana nariiñeelo: Riteetelo quiraali Benni gonnaa: Chela quellanaxi, ni coxaanalo, Bejuannana Jesu Christo riteeteni quiraalli benniniguiio: Ha Channa Santa Maria he! Xiñaa Dios he: peyoonniciica laachi Xinnilo Bitoo niiaxtenni tonoo benihuexihui annaà, chela chii gàllabea quellagooti xtennitonoo. Gaca ciiga ciica. Jesus.

DIOS TE SALVE REYNA, Y MADRE de misericordia, &c.

ANnaa Channa, Xonaaxi, Cooqui quiiehaa he! Xiñaa quellahuezaalachihe! Quellanabaani he! Annaa Channa, Quellaribeeza xitennina he! Rizeenina luy tonoo Xinni Eva, nizeeopetoágana ruarii: Rirechehuiña, rirechelaçena, riiña tonoo ruarii gueeche huiña: Quellacanii Xiconnina he! Pechiiciica pizaaloolo, connaciica tonoo: Chela Quellanaaxi, ni coxaanalo Bejuannana Jesu Christo, colloohuiciicalo tonoo, chii quetoonena ruarii gueeche layoo gueche benniaati. Ha huezaalachilo he! Ha huellaalo bennizihe! Ha zellii Cocooni, naaxi, Maria he! Xiñaa Dios he! Peyooznicica lachi Xinnilo Biitoo: niiani quixoohuina quellahnezaacalachi zelli lanni quiiebaa. Gaca ciiga ciica. Jesus.

CREO EN DIOS PADRE TODOPODEroso, &c.

HUariieliilàchia Dios, Bixoocc, ni quizaalagoca, ni pezaani quiiebaa, ni pezaani layoo. Laaniciica huariieliilàchia Bejuannana Jesu Christo, cannitoobi ciica Xiini Dios, ni goca benni niguiio, ni pezaa Espirjtu Sancto

to: ni golleliini lanni Sancta Maria, zelli Cocooni: ni coxaacaziini, ni petoogo xihui xtichani Poncio Pilato: ni pechiillañaani loo yaga Cruz: ni gootini, pecaachini, pieeteni gabiilla: peaayo chiigaa pebaanini loo beni gooti: peaapini quilebaa: cochiibani ñaabee Dios Bixooce, ni quiza alagòca: ruàcani quita guetoogotichani benni nabaanilà, bennigootilà. Huariieliilàchia Dios Espiritu Santo. Huariieliilachià Xiñaaliina Sancta Iglesia. Huariieliilachia Quellanachaagatoobippe quiraalii Sanctos. Huariieliilàchia Quellahuènitiiloo quellahuexihui. Huariieliilachia Quellaquebaani gazaaca quiraàlii benniati. Chela huariieliilachia Quellanabanni zellii. Gaga ciiga ciica Jesus.

LOS ARTICULOS DE LA FEE, SON catorze, &c.

ALaari: ni cheeliilachini quiraalii benniaati (ni laa *Articulos de Fee*) cani chitaa Xiibaa. Caache Xibaa ztenni Dios ni xQuellabitooni: zeecaache Xibaa xtenni Dios ni xQuellaniguiioni.

LOS QUE PERTENECEN A LA DIVInidad, son estos.

ALaarii: Caache Xibaa xtenni Dios xtenni Quellabitooni.

1. Cotobbi Xiibaa: huariieliilàchia canitoobi ciica Dios, hualliica Biitoo, niquiza lagòca.
2. Coroopa Xiibaa: huariieliilachia yoobi Dios naca Bixooce.
3. Coyoona Xiibaa: huariieliilàchia yoobi Dios naca Xinni.
4. Cotaapa Xibaa: huariieliilàchia yoobi Dios naca Espiritu Santo.

Espi-

5. Cooyo Xiibaa: huariieliilachia yoobi Dios nàca niquizaalahuezaa.
6. Coxoopa Xiibaa: huariieliilachia yoobi Dios nàca nihueziilla, ni rinniitilooni, ni rexihuina.
7. Cooche Xibaa: huariieliilàchia yoobi Dios nàca xihueneche xiquicharoo (ni laa *Gloria*) lanni quiieba.

LOS QUE PERTENECEN A LA SANta Humanidad, &c.

A Laari: Zeecaache Xiibaa xtenni Bejuannana Jefu Chrifto Xinni Dios ni Quellaniguiioni.
1. Cotoobi Xiibaa: huariieliilàchia yoobi Bejuannana Jefu Chrifto gocàni benniniguiio, ni pezaa Efpiritu Santo
2. Coroopa Xiibaa: huariieliilàchia yoobi Bejuannana Jefu Chrìfto golleliini lanni Sancta Maria, huanacaciica yoobi Xonaaxi, zellii Cocooni yoona.
3. Coyoona Xiibaa: huariieliilachia yoobi Bejuannana Jefu Chrifto, cani quellaniguiioni peaaziiláchini, gootini loo yaga Cruz niiaxtenni coziillani tonoo benni huezihui.
4. Cotaapa Xiibaa; huariieliilàchia yoobi Bejuannana Jefu Chrifto pieeteni gabiilla, goleeni animas xtènni quiraalii Xillaanini Santos, ruacani collezatini quellapita yooná xtennini.
5. Cooyo Xiibaa: huariieliiláchia yoobi Bejuannana Jefu-Chrifto, peaayo chiigaa pebaanini lahui bènnigoti.
6. Coxoopa Xiibaa: huariieliilachia yoobi Bejunaanna Jefu Chrifto, cottete corùa chii peaápini quiiebaa, cochibani loo ñabee Dios Bixooce, niquizaalagoca.
7. Chooche Xiibaa; huariieliilachia yoobi Bejuannana Jefu Chrifto ruàcani quíta guetoogotíchani beni nabaanilà, benni gootilà: chela rùti noo nazaaca Xillaani yoobi Dios, ni copachahuini Xiibaa Mandamientos, cohui

ni quicharoo ni la *Gloria*, lanni quiiebaa: chèla rúti noo aguizaaca xillaani bezeelloo, niácà copacháhuini Xiiba Mandamientos còhuini ciroo quizaacaziini loo guii natooxo gabilla. Gaca ciiga ciica Jesus.

LOS MANDAMIENTOS DE LA LEY DE Dios son diez.

ALaari: ni rennabea Bejuannana Dios, ni quennina zellii, càni chii Xiibaa. Quioona Xiibaa ni zooba hualoò, huaniirô riquiiñe, niiani quixoóhuina chiiña Bejuannana Dios: Zeecaache Xiibaa riquiiña xtenni lezaa benniaatina.

1. Cotoobi Xiibaa nirii: Canitoobi ciica Dios gónnixibiitoolo, cozeetelo, gannachilo hualiica Bitoo, quitoobi làchilo.
2. Coroopa Xiibaa nirii: Yácozeetexihuilo, yà cozaacaxihuilo *Laa* nachoono Bejuannana Dios.
3. Coyoona Xiibaa nirii: Chii *Domingo* chii laani roo, chii lanii xi Biitoolo Dios, chèla Santos ni peaàca xilaniñi, gapachahilo, zinaachilo.
4. Cotaapa Xiibaa nirii: Ziinachilo Bixoocelo, chèla Ziñaalo.
5. Cooyo Xiibaa nirii: Yagôttilezaalo benniaati, chela yà gàti benniñalo.
6. Coxoopa Xiibaa nirii: Yà quicahalo lezaaxténni benni, chela yè gonnilo quellacobeexe.
7. Cooche Xiibaa nirii: Yá cuaanalo xiquicha xtenni benni: chela yá ziiguieelo lezaalo loo guèha.
8. Coxonno Xiibaa nirii: yà cogooaxíhuilo lezaa benniaatilo: chela yà gonnilàchilo.
9. Coogaa Xiibaa nirii: Yá quizaabilachilo lezaa xtènni bènni, xinni bènni.
10. Coochij Xiibaa nirii: Yá quizaabilachilo xiquichaaxtenni bénni.

Qui-

Quichii Xiibaa nirii cánni caato cuee nacani: Cotoobi Xiibaa nirii Gannachiilo Bejuannana Dios hualiica Bitoo quitoobi láchilo.

Coroopa Xiibaa nirii: Gannachilo lezaa benniaatilo, ciica nachiiyoobilo. Gaca ciiga ciica. Jesus.

LOS MANDAMIENTOS DE LA SANTA Madre Iglesia, &c.

ALaarij: Ni rennabea Xiñaana Santa Iglesia, ni quènnina ruarii guecheelayoo, càni gaayo Xiibaa.

1. Cotoobi Xiibaa nirii: Cànnalo, cónnalo, quitoobi Missa, chii *Domingo*, chiilani roo.
2. Coroopa Xiibaa nirii: Coxoobaxtollalo quiraa, ni pezihuilo, loo Bixooce Coopa Bitoo, Chaaga chaaga iiza, chaaga liaaza, chii *Quaresma* coxoobaxtollalo, chii huazeene racalo: chela chii racalachi ziilo *Santissimo Sacramento.*
3. Coyoona Xibaa nirii: Ziiliiolachilo Xpellaalaati Bejuannana Jesu Christo chaaga chaga iiza, chaaga liaza chii *Pascua* quiie.
4. Cotaapa Xiibaa nirii: Cocuanalo guetta, cocuanalo pella, chi rennabea Xiñaana Santa Iglesia.
5. Cooyo Xiibaa nirii: Quegoolo goona *Diezmos Primicias* lo Yohotoo lichi Bejuannana Dios, chii rennabea Xiñaana Santa Iglesia. Gàca ciiga ciica. Jesus.

LOS SACRAMENTOS DE LA SANTA MAdre Iglesia, &c.

ALaarij: Quellahuennitiiloo quellahuexihui, ni laa *Sacramentos*: càni caache Xiibaa.

1. Cotoobi Xiibaa niiri: Quellariroobaniza quique patoo, nilaa *Bautismo.*

2. Co-

2. Coroopa Xiibaa nirii: Quellarocaabea Bixooce Cooqui *Obiſpo*: ni laa *Confirmacion.*
3. Coyoona Xiibaa nirii: Quellahuelacelâchi, puellahuea-golàchi quiraa, ni pexihuilo, ni laa *Penitencia.*
4. Cotaapa Xiiba nirii: Xpellalaati nayoona Bejuannana Jeſu Chriſto: ni laa *Comunion.*
5. Coyoo Xibaa nirii: Quellarocaabea Bixooce Coolaaya, chii huayaatigaanni benniaati, ni laa *Eſtrema Uncion.*
6. Coxoopa Xiibaa nirii: Quellarigoo quellabixooce: ni laa *Orden Sacerdotal.*
7 Cooche Xiibaa nirii: Quellahuechaagaña: ni laa *Matri-monio.* Gaca ciiga ciica Jeſus.

LAS OBRAS DE MISERICORDIA SON catorze, &c.

ALaarii: Chitaa loo Quellahuezaalachi, quellahuellaa le-zaani, ni laa *Obras de Miſericordia.* Caache loo na-quiña xtènni pellalaati bênni: Zeecaacheloo naquiña xtènni anima yoobini.

Alaarii: laaca caache loo, ni naquiiña xtenni pellala-ti benni.

1. Cotoobi loo: Quellariieguénna lezaani: chii rizaaca gui-chani, chela chii nariini lichi guiiba.
2. Coropa loo: Quellahuegaago lezaani, chii rillaana, la-chii raticubiñani.
3. Coyoona loo Quellahuehelezani, chii recchaagani-zani.
4. Cotaapa loo: Quellahuegaaco xaaba lezaani, chii na-ziee nácani.
5. Cooyo loo: Quellaribaaqui lìchi lezaa cooneza, laà bèn-ni zaa ciito.
6. Coxopa loo: Quellahueziillaa lezaani, chii náca cho-ocō, chii naca piniini.
7. Cooche loo: Quellarocaachi benni gooti. Ala-

Alaarii: Zeecaache loo, Quellahuezalaachi, ni naquiña xtènni anima.

1. Cotoobi loo: Quellahuegozeete bènni nayeela, naxena láchi.

2. Coroopa loo: Quellarillaaba, quellahuegoociña lachi lezaani.

3. Coyoona loo: Quellarápi libaana, chii quiquiiña xtenni lezaani.

4. Cotaapa loo: Quellareziilachi lezaani cannaxê niiaxtenni Dios.

5. Cooyo loo: Quellahueguiichilachi lezaani, chii rieexaacalachini, laá chii relà celàchini.

6. Coxoopa loo: Quellariziiguéla, quellahuetegoonachàhuilachi, chii zaacani guiicha, laà xiiti zeetoobi loo quellanazij.

7. Cooche loo: Quellahuezaabiquique, quellareyoonnilachi, laà Quellarinniilaaya loo Bejuannana Dios, niiaxtenni benni nabaanilà, benni gootilá. Gaca ciiga ciica. Jesus.

LOS PECADOS MORTALES SON siete, &c.

ALaarii: Quellahuechiie, tolla roo, tolla rotilla caache loo nacanni.

1. Cotoobi loo: Quellariyaalachi, laa *Sobervia.*

2. Coroopa loo: Quellanabeeco, quellahuechoono xtennini, laa *Avaricia.*

3. Coyoona loo: Quellacobeexe, laa *Lujuria.*

4. Cotaapa loo: Quellanatooxo, quellanacheeche lachi, laa *Ira.*

5. Cooyo loo: Quellahuagoxaata, laa *Gula.*

6. Coxoopa loo: Quellarelacelachi laa quellaracanahàlachi, niiaxtènni laa nayaa, laa nazooba chahuilezaani, la *Embidia.*

7. Cooche loo: Quellacobeete, quellaleaa, laa *Pereza.*

CONTRA ESTOS SIETE VICIOS AY ſiete Virtudes, &c.

ALaarii: Zeecaacheloo quellanazacca, nilaa Virtudes, nî nâriitillani loo quellahuexìhui narroba, niròttini anima, ni laa *pecados mortales.*

1. Cotoobi loo: Quellanazaca naca Quellanatoolachi, niritillaneeni quellariyaalàchi, laa *Humildad contra ſobervia.*
2. Coroopa loo: Quellanazaaca naca Quella huezaalachi, laa quellahuexillaa lezaani xitiila ziquichani, niritiliañeeni quellanabeeco: laa *Largueza, contra Avaricia.*
3. Coyoona loo: Quellanazaaca naca Quellacopachàhui pellalaatini, ni ritillañeeni quellacobeexe, laa *Caſtidad, contra Lujuria.*
4. Cotaapa loo: Quellanazaaca naca Quellagooche, quellachiiloo, quellachiilàchi, niritillañeeni quellanatooxo, quella nacheechelàchi: laa *Manſedumbre, contra ira.*
5. Coyoo loo Queiianazaaca naca Quellaraagohuaxiia, quallacohuehuaxiia, niritillañeeni quellaraagoxaata, laa *Templanza contra Gula.*
6. Coxoopa loo: Quellanazaaca naca Quellaconnachii lezaani, ni ritillañeni quellahuelacelàchi niiaxtenni rixeenni laa nayaa, laà nazoobàcháhui lezaani, laa *Charidad, ô Amor, contra Embidia.*
7. Cooche loo: Quellanazaaca nàca Quellanaciiña, quellanaqueenelachi, ni ritillañeeni quellacobeete, quellalea, laa *Diligencia, contra Pereza.*

LOS ENEMIGOS DE EL ALMA, SON tres, &c.

ALaarii: Choonaloo ni rizooba quelayeeni, ni rigooxihuini zellii tonoo benniaati, ni rabini xquelayee *Anima.*

1 Co-

1. Cotoobi loo: Gueechelayoo, laa *Mundo.*
2. Coroopa loo: bezeello, laa *Demonio.*
3. Coyoona loo: pellalaati, laa *Carne.*

LAS VIRTUDES, QUE HEMOS DE TENER, ſon ſiete, &c.

A Laarii: Caache Quellanazaaca, ni ronnini nazaacalàchi benniaati laa *Virtudes Theologales* la, *Cardinales* lá: Choona Quellanazaaca, laa *Virtudes Theologales*, rogochìgaliini tonoo loo Bejuannana Dios Zeetaapa Quellanazaaca, laa *Cardinales*, rogozoochahuini tonoo loo benniaati ruarii guechelayoo.

LAS VIRTUDES THEOLOGALES, SON tres, &c.

A Laarii: Choonaloo Quellanazaaca, laa *Virtudes Theologales.*

1. Cotoobi loo: Quellanazaaca naca Quellariieliilàchi Dios, laa *Fee.*
2. Coroopa loo: Quellanazaaca náca Quellacobeeza, laa *Eſperanza.*
3. Coyoona loo: Quellanazaaca nàca Quellaconnachii Dios, laa *Charidad.*

LAS VIRTUDES CARDINALES, SON quatro, &c.

Z Eetaapa Quellanazaaca naciilla *Cardinales*: quellanironnini nazaaca rogozoochahuini benniáti lezaani.

1. Cotoobi loo: Quellanazaaca naca Quellarecheelachàhui pèanallii, quellariiennilii quiraalii loo, laa *Prudencia.*
2. Coroopa loo: Quellanazaaca naca Quellahuenninallii

quizaa loo, chela quellahueneeche, queyareyoohuitoo toobigaa lezaani, ni naca xtenni yoobini, la *Justicia.*

3. Coyoona loo: Quellanazaaca naca Quellanaguiio, quellatipalachi, laa *Fortaleza.*

4. Cotaapa loo: Quellanazaaca naca Quellarizii hualahuitii quiraalii loo, ni naquiiña xiténni yoobi bènni: ciica naca quellahuaagohuaxiia, quellacóhuéhuaxiia, quellacotagaacihuaxiia, quellacoguiitehuaxiia, laa *Templanza.*

LAS POTENCIAS DEL ALMA SON tres, &c.

ALaarii: Chonaaloo quellanaguiichi xtenni Anima, laa *Potencias del Alma.*

1. Cotoobi loo: Quellariieguennaláchi, laa *Memoria.*
2. Coroopa loo: Quellariienni, la *Entendimiento.*
3. Coyoona loo: Quellaracalachi, laa *Voluntad.*

LOS SENTIDOS CORPORALES SON cinco, &c.

ALaarii: Gaayo loo quellanaguiichi xtenni pellalati, ni nienniloo.

1. Cotoobi loo: Quellaconna pizaaloo, laa *Veer.*
2. Coroopa loo: Quellahuiiñatiiaaga, laa *Oir.*
3. Coyoona loo: Quellahueniipi, laa *Oler.*
4. Cotaapa loo: Quellahueniixi, laa *Gustar.*
5. Cooyo loo: Quellacoganañaa, laa *Palpar.*

LOS DONES DE EL ESPIRITU SANTO son siete, &c.

Alaari: Caacheloo Xillaatoo xtènni Espiritu Santo, ni rezaa-

rezaaláchi, ronèeche Xillaani toono benniaati huéchelayoo.

1. Cotoobi loo: Quellanonalii xticha Dios, laa *Sabiduria.*
2. Coroopa loo: Quellariiennilii, laa *Entendimiento.*
3. Coyoona loo: Quellahuexiiaticha, laa *Consejo.*
4. Cotaapa loo: Quellanaguiio, quellanatiipaláchi, laa *Fortaleza.*
5. Cooyo loo: Quellanannaloo, quellariiennilii xtichagueeche layoo, laa *Ciencia.*
6. Coxoopa loo: Quellaconnazii, quellaconnachibaa, bénnizii lezaani, laa *Piedad.*
7. Cooche loo: Quellanachiibi Bejuannana Dios, laa *Temor de Dios.*

EXPLICACION.

QUiaache loo nirii ribeexilaa Dios Espiritu Santo, ròhuini benniaati, niiani gaca naguiio, gaca naguiichilachini, cozaacani, gónnini quellanazaaca ciroo, ni riteeteni loo pea quellabenniaati: niácani naquiñe quezaabiquique, quezaabiñaatenoo loo ni, quetiiñana quitoobi làchina goneeche ciicani tonoo Xillaa nirii.

LAS BIENAVENTURANZAS SON ocho, &c.

ALaarii Xoono cuee Quellabaa, nirizii, ni rizaacabaa benniaati nazaaca lanni quehuiobaa.

1. Cotoobi cuee: Baalanna naca benni zii, peazii noo làchi yoobini: quellani Xquellacooquii quiiebaa naca xtenni benni canii.
2. Coroopa cuee: Baalanna nàca bénni chiiloo, chiilàchi, nallaapalàchini: quèllani zaziixillaani xilayoo benni nazaaca quee.

3. Coyoona cuee: Baalanna náca bènni roonani, relaceláchini: quellani gáca narooba, gaca naxeene, gaca naguiio lachini.
4. Cotaapa cuee: Baalanna naca benni, ni rizaabiyanniteeteláchini quella Justicia, quellanalii: quellani quezaaca quîielelachini.
5. Coòyo cuee: Baalanna nàca benni huezaalachi: quellani zazii xilaani quellahuezzaalachilii.
6. Coxoopa cuee: Baalanna naca bènni natiibi, nayaa làchini: quèllani yobica gànna pizaalooni Bejuannana Dios.
7. Cooche cuee: Baalánna naca bènni nachechee, nabaayaalachini; quellani zaziilaani Xinni Dios gábini Xinni Biitoo bennicanii.
8. Coxoono cuee: Baalanna náca benni rixaaca naxihui, rizaaca nachiibaani, niiaxtenni quellanazaaca, chela niiaxtenni quella nalli Justicia: quèllani bènni canii caatexillaani, gàca xtènni yoobini Quellacooquii quiiebaa. Gaca ciiga ciica. Jesus.

LOS NOVISSIMOS DE EL HOMBRE son quatro, &c.

ALaarii: Taapa loo, ni huanàpani benniaáti zellii loo xquellariieguenna lachi: niiani azoochii, azaabigueela coxihuini: nazii, laa *Novissimos.*

1. Cotoobi loo: nàca quellagooti xtenni benni: laa *Muerte.*
2. Coroopa loo: náca quellahuetoogo xticha Bejuannana Dios, ni gònnìni loo quiralii benni: laa *Juicio.*
3. Coyoona loo: náca quellanazii: quellachiibaa roo loo guii natooxo gabiilla: laa *Infierno.*
4. Cotaapa loó: nàca quellaxoolabaato, quellanabaani zellii: laa *Gloria.*

***

NUE-

NUEVE REMEDIOS, PARA QUITAR LOS Pecados veniales.

ALaari: ricaayee ruarii gaa loo, ni naquiña quinitiloo tee, tolla huiini, laa *Pecado venial.*

1. Cotoobi loo: chii ranna, ronna cháhui bènni *Missa.*
2. Coroopa loo: chii ribiigalii bénni riziilii quitoobi lachini Xpellalaati Bejuánnana Jesu-Christo.
3. Coyoona loo: chii ronnatiiaaga bénni libaana xticha Dios.
4. Cotaapa loo: chii ronnilaaya Cooqui Cbispo loo bènni Christiano.
5. Cooyo loo: chii rinnii bènni: laaya *Bixoocetonoo be.*
6. Coxoopa loo: chii rinnii bènni: *Nahuexihui roxoobaxtollaya.*
7. Cooche loo: chii rirooba niza laaya benni.
8. Coxoono loo: chii raago bénni gueetta laaya.
9. Cogaa loo: chii ribiibi lachitooni bénni, niiaxtenni xquellahuexihuini.

Quigaa loo nirii lezaaca quniniitiloo tollahuiini, ni laa *Pecado venial.*

YO PECADOR ME CONFIESSO A DIOS, &c. *ex Missal Romano.*

NAa huexihui roxoobaxtollaya loo Bejuanna Dios, ni quizaalagóca, loo Santa Maria zellii Cocooni yoona: loo San Miguel Archangel, loo San Juan Bautista, loo Santos Apostoles Pedro là, Pablo là, loo quiraalii Santos xtenni quehui quiiebaa, chelañee loo yoobilo, Chànna, Rete, Copa Biitoo: niiani cirooteete pexihuia: huayeeguénnalachia quellahuechiie: conniia quellahuechiie: pénnia quellahuechiie; niiaxtenni xtollaya, niiaxtenni

xtolla-

xtòllaya, huañee, niiaxtenni cirooteete xtollaya: quellacanii annaà reyoonnia ciica làchi Santa Maria zellii Cocooni yoona, San Miguel Archangel lá, San Juan Bautiſta là, Santos Apoſtoles Pedro là, Pablo là, huañee quiralii Santos, huachelañee yoobilo Channa, Rete, Copa Biitoo: niiani yoobini queyooni ciicani, chela luy queyoonniciicalo, lachi Bejuannana Dios, niiaxtenni naa. Gaca ciiga ciica. Jeſus.

CONFITEOR DEO, &c. DEL ORDEN de Predicadores.

NAa huexihui rexoobaxtollaya loo Bejuannana Dios, niguizaalagoca: loo Santa Maria, zellii Cocooni yoona: loo Santo Domingo, Bixoocetonoo: huañee quiraalii Santos (chela loo yoobilo Channa, Rete, Copa Bitoo) niiani pexihuia cirooteete: huayeguennalàchia quellahuechiie: connia quellahuechiie: pénnia quellahuechiie, chela, yacà pennia chiiña nazaaca, ciicato nozaabia gonnia, niiaxtenni xtollaya. (Reyoonnia lachilo yoobilo, Channa, Rete, Copa Biitoo: niiani queyoonnilo ciica lachi Bejuannana Dios, niiaxtenni naa) *Si la dixere ſolo, ſe quitaran los dos* (n) *parenteſis; y añadirà*: Reyoonniaciica lachi Santa Maria, zellii Cocooni yoona, Santo Domingo, Bixooce tonoo, chelañee quiralii Santos: niiani queyooniciicani lachi Bejuannana Dios niiaxtenni naa.

ACTO DE CONTRICION.

HÀ Channa Jeſu-Chriſto he! huallii Biitoo, huallii Benniaati: ni pezaalo naa, ni peziillaalo na niaxtenni naca yoobilo, ni nazaacateete, yacà nagaabanix quella-

nazaa-

nazaacalo: Relaceteetelàchia niiaxtenni quiraa, ni pexìhuia loolo. Ricaabilachia loo quella gracia xtènnilo, azootichìi queoxihuia, chela ricaabilachia quexoobaxtollaya, chii gallabea. Ribeezalachia loo xquellanazaacalo, quinnitiloolo naa, niiaxtennix Rinni nachoonolo. Rochigaya loolo quellaazanaca, ni gonnia, niaxtenni quiraa tolla, ni pennia. Ronnilooya, quezaalachilo naa quella gracia: niiani azootichii gonniatolla loolo: Channa Dios he!

FIN DE LAS ORACIONES.



EXPLICACION DE LA DOCTRINA CHRISTIANA.

AQui comienza la Doctrina de nueſtra Fee, que llamamos Doctrina Chriſtiana: Preguntas, y Reſpueſtas en Caſtellano, y Zaapoteco.

RUarij rizooloo ticha quellariieliilachi tonoo ni rinnioona *DoctrinaChriſtiana.* Ticha lennaaba, Ticha leccaabi, loo ticha zaa, loo ticha *Caſtilla.*

P. *Decid Niño como os llamais?*

Connii, Finni huiini, 1. Lenn. tulaalo?

R. *Padre, me llamo Pedro, ò Juan.*

Chanra, laaya Pedro, Lecc. laa Juan.

P. *Sois Chriſtiano?*

Huanacalo Chriſtiano? 2.

R. *Si por la gracia de Nueſ-*

Huanacaya niiaxtenni que-

tro Señor Jesu-Christo.	lla gracia xtenni Bejuannana Jesu-Christo.	
P. Que quiere decir Christiano?	Xii zeeloo ticha quellachristiano?	3.
R. Hombre, que tiene la Fee de Nuestro Señor Jesu-Christo, que professo, y confesso, quando recibio el Santo Bautismo.	Benniaati, ni rapani quellariieliilachi xtenni Bejuannana Jesu-Christo, ni collapilii, ni cocaabir iani, chii coccaa quellahueroobanizaquiqueni.	
P. Quien es Christo?	Tuxa naca Christo?	4.
R. Es Dios, y Hombre verdadero.	Huanacani Biitoo, huañee Benniati nallii.	
P. Como es Dios?	Xanacaxa naca Bitoo?	5.
R. Porque es Hijo natural de Dios vivo.	Niiaxtenni naca Xinni Piooobi yoobi Biitoo nabaani.	
P. Como es hombre Nuestro Señor Jesu-Christo?	Xanacaxà naca Benniaati Bejuannana Jesu-Christo?	6.
R. Porque tambien es hijo de la Virgen Santa Maria.	Niiaxtenni huañee naca Xini gaana xtenni Santa Maria Cocooni yoona.	
P. Porquè se llama Christo?	Xii niia laani Christo?	7.
R. Por la grande abundancia, y plenitud de gracia, que tiene sobre todos.	Laani loo quella ciroo, cixeenne gracia, ni rapaniloo quiraaliicaxeeni.	
P. Este Christo es el verdadero Redemptor?	Christo nirii huanaca hueziillaa nallii?	
R. Si: es el verdadero Redēptor de todos los hombres.	Huanaca hueziillaa nallii xtenni quiraalii benniati.	
P. Que oficios executò en este mundo?	Connaxa chijña, ni pennini ruarii guechelayoo?	9.
R. Hizo oficio de Redemptor, y juntamente el oficio de Maestro de la verdad.	Pennini chiiña quellahueziillaa, huañee quellahuellee nallii.	

Que

P. *Que Doctrina enſeñò á los hombres?*	Xii ticha pegozeeteni loo. benniaati?	10.
R. *La Doctrina, que llamamos Chriſtiana.*	Ticha, ni rinniiona Doctrina Chriſtiana.	
P. *Quantas partes contiene la Doctrina Chriſtiana?*	Palla cuee rapani Doctrina Chriſtiana?	11.
R. *Contiene quatro partes.*	Taapa cuee rapani?	
P. *Quales ſon?*	Connaxà nacani?	12.
R. *Credo, Mandamientos, Oraciones, y Sacramentos.*	Cotoobi naca, *Huariielíilachia Dios Bixooce*: coroopa naca ticha pea xiibaa *Mandamientos*: coyoona naca, *Bixooce tonoo be! Annaa Channa, Maria be! Annaa Channa, Xonaaxi, Cooquii quiiebaa be!* cotaapa naca quellaconiitiloo quellahuexihui, ni laa *Sacramentos.*	
P. *Qual es la ſeñal del Chriſtiano?*	Connaxá bennaabi xtenni benni Chriſtiano?	13.
R. *La Santa Cruz.* ✠	Santa Cruz. ✠.	
P. *Porqué?*	Xii niia?	14.
R. *Porque en el Arbol de la Cruz muriò Nueſtro Señor Jeſu-Chriſto, y en ella rediniò á los hombres.*	Niiaxtenni loo yaga Cruz gootini Bejuannana Jeſu-Chriſto, laaca loo Cruz peziillaani benniati.	
P. *Quien es Dios?*	Tuxa naca Bitoo?	15.
R. *La Santiſsima Trinidad.*	Santiſsima Trinidad.	
P. *Quien es la Smà. Trinidad?*	Tuxa naca Smâ. Trinidad.	16.
R. *Dios Padre, Dios Hijo, Dios Eſpiritu Santo: tres Perſonas diſtintas, y un ſolo Dios verdadero.*	Dios, Bixooce; Dios Xinni Dios Eſpiritu Santo: chonna Perſona, cani toobi ciica Dios.	
P. *La primera Perſona, que es*	Cotoobi Perſona, ni naca	17.

el

el Padre, es Dios?	Bixooce, huanaca Dios?	
R. Dios es.	Huanaca Dios.	
P. La ſegunda Perſona, que es el Hijo, es Dios?	Coroopa Perſona, ni naca Xinni, huanaca Dios?	18.
R. Dios es.	Huanaca Dios.	
P. La tercera Perſona, que es el Eſpiritu Santo, es Dios?	Coyoona Perſona ni naca Eſpiritu Sãto huanaca Dios?	19.
R. Dios es.	Huanaca Dios.	
P. Son tres Dioſes?	Huanaca choona Dios?	20.
R. No ſon tres, ſino un ſolo Dios, Todo poderoſo, Criador de todo.	Acà naca choona canitoobi ciica Dios, niquizaalagoca, niquizaala huezaa.	
P. Porqué la primera Perſona ſe llama Padre?	Xiixaniia naziilaa Bixooce cotoobi Perſona canii?	21.
R. Porque tiene Hijo.	Niiaxtenni noo Xinnini.	
P. El Hijo que tiene, lo engendrò como engendran hijos los hombres?	Huanoo Xinnini, ni coxaanani, ciica rizaana Xinni benniaati?	22.
R. No: ſolamente lo engendrò en ſu ſagrado, y puro entendimiento.	Acati: cani loo xquellariienni nataa, nayóonani, coxaanani.	
P. Porqué la ſegunda Perſona de la Santiſsima Trinidad ſe llama Hijo?	Xiixaniia, naziilaa Xinni, Coropa Perſona xtenni Santiſsima Trinidad?	23.
R. Porque tiene Padre, que es la primera Perſona, que lo engendrò en ſu limpio, y ſagrado entendimiento.	Niiaxtenni noo Bixooce, ni naca cotoobi Perſona nicoxaanaliini yoobini xquella riienni nataa, nayoonani.	
P Porqué la tercera Perſona, ſe llama Eſpiritu Santo?	Xiixaniia naziilaa Eſpiritu Santo coyoona Perſona canii?	24.
R. Porque es un amor verdadero, que procede del Pa-	Niiaxtenni nacani Quellaconnachii lii, ni ritaaleni	

dre

dre, y del Hijo.

loo Dios Bixooce, huañee loo Dios Xinni.

P. *El mismo Dios tiene cabeza, pies, manos, y cuerpo entero, como nosotros los hombres?*

Yoobi Dios huarapani 25.
quiqueni, niia, ñaani, quitoobizoo pellalaati, ciicá tonoo benniati?

R. *No tiene: porque es puro Espiritu.*

Acà rapani: quellani Espiritu nayoona nacani.

P. *Dios Padre tiene barbas?*

Dios Bixooce huannoo 26.
guiicha looxoni?

R. *De ningun modo es compuesto de huessos; de ninguna manera tiene carnes, ni cabello, ni barbas: porque Dios es puro Espiritu.*

Acati nazaa chitani: accati naccaa pellalaati: acanallatini guiicha quiqueni, laà guiicha looxoni: niiaxtenni naca Biitoo Espiritu nayoona.

P. *Porqué pintan su imagen como un hombre, que tiene barbas?*

Xiixaniia rozeeni loo huaa 27.
xtennini, ciica benniaati naccaa looxoni?

R. *Para declarar su eternidad; y porque dio principio à todas las cosas criadas.*

Niiaxteenni collohuini quellabaaeela xtennini, chela niiaxtenni yoobini pennixeecillani quizaha quichiiño loo.

P. *Dios Hijo tiene cuerpo todo entero, como un hombre Joven?*

Yoobi Xinni huanoqui - 28.
toobizoo xpellalaatini, ciica benniaati pigaana pinni?

R. *Real, y verdaderamente, en quãto Dios no tiene cuerpo; mas en quanto hombre tiene su cuerpo todo entero, como un hombre mancebo de treinta, y tres años, como tenia quando murio.*

Hualiica loo quellabiitoo, acati pellalaati: ciicani loo quella benniaati xtennini huarapani quitoobizoo xpellalaatini, ciica pigaana pinni, ni rapani callebiichii bichoo-

	na iiza, ciica nacani, chii gootini.	
P. El Espiritu Santo es por ventura paloma?	Yoobi Espiritu Santo huanacani pere paloma?	29.
R. No: tampoco tiene cuerpo; porque solamente es Dios Espiritu puro.	Acati: huañee acáti pellalaati rapini, cani nacani Biitoo Espiritu nayona.	
P. Porqué pintan su imagen, como una paloma?	Xiixaniia rozeeni loohuaa xtennini, ciica paloma?	30.
R. Para declarar su limpieza, y pureza, que no tiene mezcla; la qual pureza infũde en el alma, donde mora.	Niiaxtenni colloohuini, quellanataa, quellanayoonaxtenaini, niacà xinoochani, ni riiliizini lanni anima, laate riaazini.	
P. Qual de las Personas de la Santissima Trinidad se hizo hombre?	Coota Persona xtenni Santissima Trinidad gocani benniaati?	13.
R. La segunda Persona, que es el Hijo.	Coroopa Persona, ni naca Dios Xinni.	
P. Como se llama esta segunda Persona, que se hizo hombre?	Tulaa Persona coroopa rii, nihuayaacani benniaati?	23.
R. Se llama Jesu-Christo.	Naziilani Jesu Christo.	
P. Como es Dios, y juntamente hombre?	Xanacaxà nacani Biitoo, huañee benniaati?	33.
R. Esta misma segunda Persona de la Santissima Trinidad, verdadero Dios, se unió a la humana naturaleza, que consta de cuerpo, y alma, como nosotros: por tanto decimos, que es Dios, y juntamente hombre.	Laagaaca coroopa Persona rii xtenni Santissima Trinidad, Biitoo nallii, cochaagani quellabenñiaati, ni naca pellalaati, huañee anima, ciica tonoo: niquee riinniiona huanacani Biitoo, huañee benniati.	

Chris-

P. Chriſto es uno, ô dos?

Chriſto huanacani, too- 34.
bici, laa tioopa?

R. Es uno ſolo; porque aunque tiene dos naturalezas, divina, y humana; mas la Perſona no es mas que una.

Toobizi, nacani: niiaxtenni zabeecà corocpaloo rapani, quellabiitoo, huañee quella benniaati: cani toobizi Perſona nacani.

P. Donde ſe hizo hombre?

Caaxagocani benniati? 35.

R. En el vientre puriſsimo de la Virgen Santa Maria.

Liioo lanni, nataa teete xtenni Chaapa Cocooni yoona Santa Maria.

P. Como ſe hizo hombre?

Xanacaxà gocani bennia- 36.
ati, gocani niguiio?

R. Hizoſe hombre por obra de el Eſpiritu Santo.

Loo xqueilachiiña Dios Eſpi 37.
ritu Sãto goca benni niguiio.

P. Quantas obras hizo entonces el Eſpiritu Santo?

Palla chiiña pennini Eſpiritu Santo chiique?

R. Quatro obras hizo. La primera es, que de la puriſsima ſangre de la Virgen Maria formò el cuerpo de Chriſto. La ſegũda, criò el alma. La tercera, infundiò el alma en el cuerpo. Y la quarta, el miſmo Eſpiritu Santo concediò a la Virgen Santa Maria gracia para poder parir ſin perder ſu pureza Virginal.

Taapa chiiña pennini. Cotoobi, nacá loo xirinni nayoona xtenni Santa Maria, pezaani xpellalaati xtenni Jeſu-Chriſto. Corooрa, cuyaani anima. Coyoona, coòlooni anima lanni pellalaati. Cotaapa nacani: Dios Eſpiritu Santo peteeteni loo Santa Maria quellanazaaca, niiani gallexinnini, yaca niitiloo quellacocooni yoona.

P. Para qué ſe hizo hombre el Hijo de Dios?

Xiixa niia gocani bennia- 38.
ati, gocani benniniguiio
Xinni xtenni Biitoo?

R. Para poder morir por los

Niiani zoaaca gatini nii-

hom-

hombres, y librarlos del pecado; y enſeñarles con ſu vida ſanta, y exemplo el camino del Cielo.	axtenni benniaati: niiani coziillaañi loo ni niiaxtenni quellahuexihuini: chela niiani gocozeeteni loo ni xiquellanabaani nazaaca, xibennaabi xtennini xneeza quiiebaa.
P. *Quien muriò en la Cruz?*	Tuxa gootini loo yaga Cruz? 39.
R. *Nueſtro Señor Jeſu-Chriſto.*	Bejuannana Jeſu-Chriſto.
P. *Muriò en quanto Dios, ò en quanto hombre?*	Gootini looquellabiitoo, laa loo quella benniati gootini? 40.
R. *Muriò en quanto hombre, no en quanto Dios.*	Gootini loo quellabenniaati, acá gootini loo quellabiitoo.
P. *Quando Nueſtro Señor Jeſu Chriſto muriò en la Cruz à dõde fue ſu ſagrada alma?*	Chii gootini Bejuannana Jeſu-Chriſto loo Cruz: caalaate cuyeeni anima nayoona xtennini? 41.
R. *Deſcendiò à el Infierno, llamado Limbo, donde eſtabã las almas de los Santos, que murieron antes en eſte mundo, en gracia de Dios.*	Pieeteni gabiilla, ni laa *Limbo*: laate zoobañi animas xtenni ben nibaa, ni gootini niiró ruarii guechelayoo looquella gracia xtenni Dios.
P. *Quando ſaliò del Limbo el alma de Nueſtro Señor Jeſu Chriſto?*	Cocaxá piriieni anima xtenni Bejuannana Jeſu-Chriſto loo Limbo? 42.
R. *Luego al tercero dia ſaliò aquella ſagrada alma, y ſe reuniò al cuerpo de Nro Sr. Jeſu-Chriſto, y entonces reſucitò de entre los muertos.*	Peaayo chiigaa perienni anima nayoona canii: piyoochaañeeni loo xpellalaati Bejuannana Jeſu-Chriſto: chiiquee pebaanini lahui

Quien

bennigooti.

P. Quien ayudò â Nueſtro Señor Jeſu-Chriſto quando reſucito de entre los muertos?

Tu gocañeeni Bejuanna-na Jeſu-Chriſto: chii pebaari lahui bennigooti? 43.

R. Nadie le ayudò: ſolamente por propria virtud, y poder reſucitò.

Acà toobiti gocañeeni: cani loo quellazoaaca xtenni pebaanini.

P. Quando ſubiò â los Cielos?

Cocaxá peaapini quiiebaa? 44.

R. Quando paſſaron quarenta dias, entonces ſubio â los Cielos.

Chìi pizaha tiua chii: chiiquee peaapini lanni quiiebaa.

P. Quando volverá â bajar aqui â la tierra?

Cocaxà quieetezaacani ruarii layoo? 45.

R. Quando ſea el fin del mundo, entonces volverà otra vez; para que ſean juzgados los vivos, y los muertos.

Chii quetoobi gueechelayoo: chiiquee quieete gazaacani: niiaxtenni gaca quellahuetoogoticha benni nabaanilà, benni gootilà.

P. Que premio darà â los buenos?

Xii quezaalachini loo benni nazaaca? 46.

R. Les dará la gloria en el Cielo, porque murieron bien en ſu gracia.

Quezaalachini quella gloria lanni quiiebaa: niiaxtenni gootichahuini loo. quella gracia xtenni Dios

P. Que retribucion hará â los malos?

Xii quezaalachini loo benni huexihui? 47.

R. les dará un caſtigo grãde en el infierno; dõde arderã para ſiẽpre por toda la eternidad

Quezaalachini, quellaziiroo loo gabiilla, rua chaaquini zellii, cachii catiia.

P. Quien diſpuſo, y ordeno los ſiete Sacramentos.

Tu pazaani, tu pennichahuini caache *Santos Sacramentos.* 48.

R. Jeſu Chriſto Nueſtro Señor.

Bejuannana Jeſu-Chriſto.

*Que virtud tienen los ſiete Sā-
tos Sacramentos?*

Xii quellanazaaca rapani 49.
caache *Santos Sacramentos.*

R. *Cauſan remiſsion de los pe-
cados de los hōbres, y junta-
mente comunicā à las almas
de los hōbres la divina gracia*

Ronnitiilooni quella hue-
xihui benniaati, chelañce re-
zaalachini loo animas xten-
ni benniaati quellagracia.

P. *Quien eſtá en el Santiſsimo
Sacramento del altar?*

Tu ribeezani lanni San- 50.
tiſsimo Sacramento xten-
ni becoogo?

R. *Jeſu-Chriſto Nueſtro Señor
con toda ſu alma, con todo
ſu ſagrado cuerpo; aſsi co-
mo eſtá en el Cielo, aſsi tam-
bien eſtà en el Santiſsimo
Sacramento del altar.*

Bejuannana Jeſu-Chriſto:
quitoobi anima, quitoobi
zoo xpellalaati yoonani;
ciica noo lanni quiiebaa,
ciicaquee noo lanni Santiſ-
ſimo Sacramento xtenni be-
coogo.

P. *Quando baja â la Hoſtia
Nrò. Sr. Jeſu-Chriſto?*

Cocaxa rieeteni Bejuanna- 51.
na Jeſu-Chriſto lanni *hoſtia?*

R. *Baja quando ſe acaban de
decir las Santas palabras de
la Conſagracion.*

Rieeteni, chii hualooxe ti-
cha nayoona xtenni *Conſa-
gracion.*

P. *Queda el pan en la hoſtia, ô
el vino en el Caliz, deſpues
de decir el Sacerdote las pa-
labras ſagradas, que hemos
llamado Conſagracion?*

Peaana gueettalá lanni 52.
hoſtia, chela peaana vinolà
lanni xiiga *Caliz*, hualoo-
xe rinnii Bixooce Copa Bii-
too ticha nayona, ni pin-
niiona *Conſagracion.*

R. *Ni el pan, ni el vino quedò;
porque por virtud de las pa-
labras de la Conſagracion, el
pan ſe convierte en el cuerpo
de Nrò Señor Jeſu-Chriſto,
y el vino ſe convierte en ſu
Sangre precioſa.*

Acà peaana gueettalà, aca
peeana vinola: niiaxten-
ni loo quellanazaaca xiti-
cha *Conſagracion*, ribiixi,
reacani gueeta xpellala-
ati Bejuannana Jeſu-Chriſ-
to: vino ribiixi, reacani

Quan-

JESUS, MARIA, Y JOSEPH.

MYSTERIOS
DEL SANTISSIMO
ROSARIO.

MYSTERIOS GOZOSOS.

DEPRECACION.

NIjaxtenni collaabaliia
Myſterios huezaacalachi,
Xiñaa, ruaya quixaachi
Loo becoogo, xi Cooquiia.

MYSTERIO PRIMERO.
De la Encarnacion.

COchiina xquehui Quiiebaa
Pelloohuichani Xonaaxi:
Gaca Xiñaa quellanaaxi
Zooloo quellahueziillaa;

Coxi-

Coxiigucella Chaapa yoona,
Zooba xiticha Biitoo:
Chiiquee lannini cuyoo
Coroopa liica Persona.

MYSTERIO SEGUNDO.
De la Visitacion.

COroopa ticha rozeea:
Huecaa ciica Biitoolii
Lanni Xonaaxi nachii.
Cuyeeni tanni Judea.
Isabel pechaagolooni,
Ticharoo pechaagayahani
Juan Xinnini coxiibaani
Quella gracia xiBiitooni.

MYSTERIO TERCERO.
Del Nacimiento del Hijo de Dios.

HUanaacoli pellalaati
Pieenniloo quellanaxeene,
Peacazii Biitoo rixeene,
Lachi huiiña benniaati.
Biitoo Xinni, xiBiitoona,
Reaaca benni hualaachi,
Ralleni toobi pillaachi,
Laatè rago manni gonna.

MYS-

MYSTERIO QVARTO.
De la Presentacion en el Templo.

HUateete corua chii,
Nicolle chichi Patoo,
Cuyoo goona loô Yohotoo,
Pechiiga Xiñaa nachii.
Huezobaticha Maria,
Cuyeeni quellariaati,
Zaá yacà xiiti cocaati
Loo coxaana xquellaquiia.

MYSTERIO QVINTO.
Del Niño Perdido, y Hallado.

COoyo Mysterio rennaani:
Ciica pecaachi Cubiicha,
Yacà quieennitii, cahuiicha
Jesvs riquiille Xiñaani.
Pezaacalachi Xonaaxi,
Xinnini Biitoo picheela,
Loo xchiña, ni nonnaguecella
Rozeeteni ticha naaxi.

DEPRECACION A LA SANTISSIMA VIRGEN.

COo Mysterios pieelee
Loo quellahuilla tonoo,

Zaalachi Xonaaxitoo,
Gacani xonni nalee.

Ave Filia Dei Patris, &c.

ANnaa Channa Maria he!
Xinni Chaapa Dios Bixooce:
Annaa Channa Maria he!
Xiñaalii Dios Xinni:
Annaa Channa Maria he!
Lezaa nachii Dios Espiritu Santo:
Annaa Channa Maria he!
Xicoogo Quioona Baalii.

Maria Mater gratiæ, &c.

MAria quellagracia lii Xiñaa:
Xiñaa lii quellahuezii,
Loo huenitilla Huellaa,
Gonnilo yà gaatizii
Xicco, Xinnilo chibaa:
Cohuilachilo zellii,
Chii toobi nabaani na,
Chaapina Quiicbaa cachii:
Gaca ciiga cijca: Amen.
Jesvs, Maria, y Joseph.

MYSTERIOS
DOLOROSOS.

DE-

DEPRECACION A LA SANTISSIMA VIRGEN.

CHanna Xonnaxi quiieba,
Cogochilo lachitooya
Quizii niça huiiña looya
Loo calooxe quellanaha,
Ni coxaaca xiBiitooya.

MYSTERIO PRIMERO.
La Oracion del Huerto.

COlooxe cotaago xchiini,
Cuyoo Jesvs loo guiiñaa,
Xooxiibi, pezaabiñaa
Loo Dios Bixooce ñachiini.
Cuyeexaca lachitooni,
Chiiquee loo xguère piniini
Xi Rinni Jesus pixiini,
Ciica niça loona looni.

MYSTERIO SEGUNDO.
De los Azotes â la Columna.

COroopa ticha rizaa,
Ni ragaaliibi Biitoo,
Tiipa teete riennitoo
Loo xquellanaxihuina.
Huatuhui, huaziee rizaaca
Cooqui, rohuini xillaa,

Ni zoochahui quiaà quiiebaa,
Ni zoochahui layoo zaàca.

MYSTERIO TERCERO.

De la Coronacion de Espinas.

LAapa quiiechiichi, quiie caachi,
Zooba quique Dios quiaà,
Hueche tooxo peaaca annaa
Loo xtolla tonoo hualaachi.
Lezaaca quella cooquii
Benni xihui lachi huiiña
Reochiini ciica layña
Caña Ñaa Dios tobi coba quii.

MYSTERIO QVARTO.

De la Cruz ácuestas.

ALaarii: zeeta loo neeza
Noocha xi Rinni Jesus
Naxooba xiiqueni Cruz,
Ni nahateete, ni nagueza.
Zeezeetani zaabi Xonaaxi,
Nareezagaa lachitooni,
Xinnini rochaagalooni,
Huazii, huachiibaa riñaani,

MYSTERIO QVINTO.

De la Crucifixion del Señor.

Can-

CAnnato huechaagayaha
Benniaati guechelayoo:
Loo xtolla noo raati Biitoo
Lanni Cruz nachiilla ñaa.
Loo hueziillaa catiñeena
Qui xohuina xibenaabi,
Quennina chiiña nallabi
Loo Jesvs quebaaniñeena.

Deprecacion â la Virgen Nueſtra Señora.

COoyo Myſterios nabaana
Piillatonoo loo Maria,
Cohuini tonoo baalaana
Quellanabaani catiia.
Gaca ciiga ciica Amen:
Jesvs, Maria, y Joſeph.

MYSTERIOS GLORIOSOS.

Deprecacion â la Santiſsima Virgen.

XIñaalii quellanayaanii,
Pecuaani annaa quellahuiilla
Quebaalachina reciilla
Lezaacagaa ni pebaani
Xiñnilo Biitoo xeecilla.

MYSTERIO PRIMERO.

De la Reſurreccion de Chriſto.

Guee-

GUeella xiiñe huabizoo,
Chii huazaagaa peaayochii
Pebaani liica Cooquii
Loo xtiipa quellabiitoo.
Peagaa ciica coxaaca
Loo quellazii Xinnitooni,
Pebaa ciica lachitooni,
Xiñaalii quellanazaaca.

MYSTERIO SEGUNDO.
De la Ascension de Christo à los Cielos.

HUayaca quellahuellaa,
Hualooxe xchiña Biitoo,
Peoonnichahuini layoo,
Pebii xcoogoni quiiebaa.
Loo Xiñaani coniixeela
Apostoles zoobañeeni,
Chiiquee Jesvs peapiñeeni
Bennibaatoo ciilla eela.

MYSTERIO TERCERO.
De la Venida del Espiritu Santo.

HUayaapigaa xi Bitoona,
Ni pita chiiña nallaabi,
Lohuaa guii piectezaabi
Santo Espiritu nayoona.

Hua-

Huazoobeeza xinachiini
Ñe Xonaaxi racalooni,
Biitoo pechaalachitooni
Quiaache xillaa xianiini:

MYSTERIO QUARTO.
De la Assumpcion de Nuestra Señora.

HUazaa yyza, ni corii
Xonaaxi huarii layoo,
Collopea cachiiloo
Xquellagooti nachii.
Petoobi xquellanabaani
Gocalii huechaagayaha,
Annaà riaapini quiiebaa,
Nateete ciroo quiraani.

MYSTERIO QUINTO.
De la Coronacion de Nuestra Señora.

ANnaà rilaapa Maria
Lachiñaa Quioona Baalii,
Rohuini quellacooquii
Xonaaxi cachii catiia.
Ronnagueellani ciroo
Gaca looni quiaà quiiebaa,
Gacazaacani Xiñaa
Quituubi gueeche layoo.

DE

DEPRECACION
A la Virgen Nueſtra Señora.

LOo xçoogo rillahanaaxi
Quiie rii rigooya ñaalo,
Niiaxtenni quezii; quellaalo
Cofradc Xi hue zaniilo Xonaaxi.
Gaca ciiga ciica Amen.
Jesvs, Maria, y Joſeph.

FIN
DE LOS MYSTERIOS.

